

Association of Hispanists of Great Britain & Ireland (AHGBI)

University of Oxford 2013 Annual Conference: Academic Programme



Monday 25th March

9.30-10.15am	Registration – Main Hall, Taylor Institution					
10.30am-12.30pm	Saskatchewan LT, Exeter College <u>Cervantes' <i>Novelas ejemplares</i>: 400th Anniversary Colloquium I</u> <u>Chair: Jonathan Thacker</u> <u>John O' Neill (KCL):</u> ‘The <i>Novelas ejemplares</i> as a forum for Cervantes’s socio-political concerns’ <u>Brian Brewer (TCD):</u> ‘The sins of the father are redeemed by the son (and daughter): Determinism and moral autonomy in Cervantes’s <i>Novelas ejemplares</i> ’ <u>Idoya Puig (Manchester Met):</u> ‘The presentation and use of friendship in the <i>Novelas ejemplares</i> ’	Room 2, Taylor Institution <u>The Cultural Legacy of the Spanish Civil War I</u> <u>Chair: Stuart Davis</u> <u>Frank Lough (Birmingham):</u> ‘Memory and Violence in José Antonio Labordeta’s <i>En el remolino</i> ’ <u>Gareth Wood (UCL):</u> ‘The angel among heathens: Juan Manuel de Prada and the explosion of Republican “mythology”’ <u>Aisling O'Connor (Limerick):</u> ‘Enjoying “The Sweetness of Melancholy”? Narrativising the Spanish Civil War at the Zenith of the Memory Boom’	Room 3, Taylor Institution <u>Theoretical Linguistics</u> <u>Chair: Paloma García-Bellido</u> <u>Isabel Henriques (Porto):</u> ‘sc clusters: Empty Nucleus or Phonological Vowel? A Comparative Study’ <u>Avelino Corral Esteban (Autónoma de Madrid):</u> ‘A Comparative Analysis of Complex Noun Phrases in Spanish within the Framework of Role and Reference Grammar’ <u>Jessica Soltys (Cambridge):</u> ‘How (and Why) We Imply: Cross-linguistic Variation and Off-Record Indirectness’ <u>Charles Maurice Pigott (SOAS, London):</u> ‘Difference and Unity in Andean Songs’	Room 10b, Taylor Institution <u>Catalan History & Culture</u> <u>Chair: Daniela Omlor</u> <u>Kathryn Crameri (Glasgow):</u> ‘Searching for Orgasms in the Dictionary: Language and Emotion in <i>L’últim patriarca</i> by Najat El Hachmi’ <u>Lucila Mallart-Romero (Nottingham):</u> ‘Spain in Barcelona: the Interplay Between the National and the Regional in the 1929 International Exhibition’ <u>José Saval (Edinburgh):</u> ‘Manuel Vázquez Montalbán: Ten Years Later’	Room 16, Taylor Institution <u>Spanish Poetry & Poetics</u> <u>Chair: Raquel Medina</u> <u>Jennifer Wood (Maynooth):</u> ‘Rafael Alberti: Primeras Líricografías’ <u>Manus O'Dwyer (Santiago de Compostela):</u> ‘José Angel Valente and the Jewish Tradition in Spain’ <u>Roberta Quance (QUB):</u> ‘A Way of Happening, a Mouth’: Lorca’s Revision of the Old Ballad Traditions’	Main Hall, Taylor Institution <u>Latin American Life Writing</u> <u>Chair: Gustavo San Román</u> <u>Cynthia Stephens (Independent Researcher):</u> ‘Borges and Borges: Literary Biography, Literary Career, or just a Lack of Biography’ <u>Stephen M. Hart (UCL):</u> ‘Separating the sacred from the life: Santa Rosa de Lima’ <u>Stephanie Panichelli-Batalla (Aston):</u> ‘Blogging: a new way of life-writing in Cuba: the case of Dr. Eloy A. González’

12.45-1.45pm	Lunch – The Hall, Wadham College AHGBI Committee Meeting – Quarrell Room, Exeter College					
2.00-2.15pm	Welcome: Edwin Williamson, King Alfonso XIII Professor of Spanish Studies – Main Hall, Taylor Institution					
2.15-3.15pm	Plenary: Trevor Dadson, AHGBI President, ‘Luis de Góngora and the Count of Salinas: a very curious Friendship’, Main Hall, Taylor Institution Chair: Clive Griffin					
3.30-5:30pm	Saskatchewan LT, Exeter College <u>Cervantes' Novelas ejemplares: 400th Anniversary Colloquium II</u> Chair: Edwin Williamson <u>Stephen Boyd (Cork):</u> ‘Wind and Will in Cervantes’s <i>El celoso extremeño</i> ’ <u>Elena Carrera (QMUL):</u> ‘Shame and Honra in Cervantes’s <i>La fuerza de la sangre</i> ’ <u>Paul Lewis Smith (Bristol):</u> ‘Realism in the Novelas ejemplares: The Transformation of Mythological Fiction in <i>El casamiento engañoso</i> ’	Room 2, Taylor Institution <u>The Cultural Legacy of the Spanish Civil War II</u> Chair: Gareth Wood <u>Stuart Davis (Cambridge):</u> ‘The Affective Turn in post-millennial Spanish Civil War Fiction’ <u>Eva Moreeda (Glasgow):</u> ‘Writing the Exiles back into History: The Republican Exiles in the History of Spanish Music, 1953-73’ <u>Imogen Bloomfield (Hull):</u> ‘The Spectre of the “Spanish Holocaust”: The ‘ghosts’ of German and Spanish Memory and their Cultural Implications’	Room 3, Taylor Institution <u>History of Ibero-Romance</u> Chair: Juan Carlos Conde <u>Keith Tse (Manchester):</u> ‘The grammaticalization of prepositional objects’ <u>Hans-Jörg Döhla (CNRS, Paris):</u> ‘Syntax and case marking of the direct object from Latin to early Romance in the Iberian peninsula’ <u>Bart Jacobs (Konstanz):</u> ‘Perspectivas sincrónicas y diacrónicas sobre el “perfet perifràstic”’ <u>Rocío Díaz Bravo (QMUL):</u> ‘Linguistic corpora and computing tools for the study of historical varieties of Ibero-Romance languages’	Room 10b, Taylor Institution <u>Writing Female Consciousness: María Teresa León and Elena Quiroga</u> Chair: Mirna Vohnsen <u>Daniela Omlor (Oxford):</u> ‘María Teresa León’s <i>Memoria de la melancolía</i> (1970): A Contradiction in Terms?’ <u>María Liñeira (Oxford):</u> ‘Viento del norte, or the Buzzing Silence of the Self’ <u>Luso-Hispanic Women’s Writing Round Table</u>	Room 16, Taylor Institution <u>Iberian & Latin American Intellectual History</u> Chair: Lucila Mallart-Romero <u>Guillermo Laín Corona (UCL):</u> ‘Gabriel Miró y el regeneracionismo’ <u>Anna Kendrick (Cambridge):</u> ‘Visiones infantiles: Domingo Barnés and the Structure of Early Childhood Perception’ <u>Gustavo San Roman (St Andrews):</u> ‘Rodó and living the good life’	Main Hall, Taylor Institution <u>Lusophone Literatures & Cultures</u> Chair: Tiago de Luca <u>Ana Almeida (Liverpool):</u> ‘One always chooses the fish: the question of the animal in the works of Adília Lopes and Clarice Lispector’ <u>Paulo Pepe (Nottingham):</u> ‘Queer Intersections between Poetry and Music: Pedro Homem de Mello and António Variações’ <u>Suzan Bozkurt (Manchester):</u> ‘Contemporary Women’s Writers and the Literary Field in Portugal (1980-2010)’ <u>Claudia Pazos Alonso (Oxford):</u> ‘Florbel Espanca’s Poetry: Between Femininity as Masquerade and Female Revision’
6.00-7:00	Reception & Exhibition of Mexicana – Divinity School					
7.30-9.00	Conference dinner – Dining Hall, Exeter College					

Tuesday 26th March

9:00-11.00am	Saskatchewan LT, Exeter College Cervantes' Novelas ejemplares: 400th Anniversary Colloquium III <u>Chair: Edwin Williamson</u> Barry Ife (Guildhall School of Music & Drama): 'La española inglesa: The Nun With the Beautiful Voice' Melanie Henry (Queen's, Belfast): 'La española inglesa y el arte de deshacer teatro' <u>Anniversary Colloquium Round Table</u>	Room 2, Taylor Institution Luso-Hispanic Film Studies I <u>Chair: Tiago de Luca</u> Tom Whittaker (Liverpool): '(In)visible voices: Spanish dubbing actors, performance and pleasure'	'Room 3, Taylor Institution Language and Society <u>Chair: Paul O'Neill</u> Katerina García (TCD): 'The language of the Sephardic diaspora through a fictional lens: Enrique Saporta y Beja's novelistic account of Jewish life in Salonika.'	Room 10b, Taylor Institution Antonio Muñoz Molina: Transnational Memory, Borders & Negotiations <u>Chair: Eva Moreda</u> Pablo Valdivia (Amsterdam): 'Reception, Market & Periphery in Antonio Muñoz Molina's <i>Sefarad</i> '	Room 16, Taylor Institution Latin American Literature & Culture I: Borges & Cortázar <u>Chair: Victoria Carpenter</u> Bill Richardson (Galway): 'Spatiality and the nature of knowledge in Borges'	Main Hall, Taylor Institution Re-examining Borders: the Place of Spain in the Discursive Cartography of Modernity <u>Chair: Guillermo Laín Corona</u> Rocío Rødtjer (KCL): 'Ephemeral Modernities: Women, the Short Story and the Press in Fin de Siècle Spain'
11.00-11:30 pm	Break – Common Room & Main Corridor, Taylor Institution					
11.45pm-12:45pm	Plenary: Professor Roberto González Echevarría (Yale): 'Roman Law in the Constitution of Macondo' – Main Hall, Taylor Institution. Chair: Professor Edwin Williamson					
12.45-2.00pm	Lunch – The Hall, Wadham College					

2.00-4:00pm	Saskatchewan LT, Exeter College	Room 2, Taylor Institution	Room 3, Taylor Institution	Room 10b, Taylor Institution	Room 16, Taylor Institution	Main Hall, Taylor Institution
	<p>Cultural Translation: Comparatist Perspectives on Medieval and Early Modern Iberian Literatures <u>Chair: Julian Weiss</u></p> <p>Şizen Yiacoup (Liverpool): 'The Capture of Alhama from Castilian, Arab and Sephardic Perspectives'</p> <p>Julian Weiss (KCL): 'Mocedades de Rodrigo and the French Connection'</p> <p>Rachel Scott (KCL): "Todo tiene sus límites, todo tiene sus grados": Fortune and Freedom in <i>Celestina</i> and Sixteenth-century Ideas about the Dignity and Misery of Man'</p> <p>Catarina Fouto (KCL): 'Spanish Translations of Camões (1572-1648): the Making of a Canonical Writer'</p>	<p>Luso-Hispanic Film Studies II <u>Chair: Tom Whittaker</u></p> <p>Tiago de Luca (Liverpool): 'Moving Images, Mnemonic Journeys: Media and Memory in <i>Viajo porque preciso, volto porque te amo</i>'</p> <p>Sarah Parry (Liverpool): 'Grievable Lives and Deaths in Colombia: <i>La Sierra</i> (2005)'</p> <p>Natália Pinazza (Bath) 'Forgetting to Remember the Huarpes in Formulations of Argentine Nationhood in <i>Huanacache, tierra huarpe</i>'</p> <p>Mirna Vohnsen (UCD): 'An Ideological Reading of Victimhood in an Argentine Film'</p>	<p>Linguistic Approaches to Translation <u>Chair: Javier Muñoz-Basols</u></p> <p>Ángeles Carreres & María Noriega-Sánchez (Cambridge): 'Translation in the teaching of Spanish as a second language: what can we learn from professional translator training?'</p> <p>Lucía Pintado Gutiérrez (Leicester): 'Pedagogical Translation and the Foreign Language Student: An Empirical Study'</p> <p>Alejandra Crosta (Oxford): 'Translating Latin American Fiction: The Lack of Equivalence in Spanish and English Past Tenses'</p> <p>Amanda Stephenson & Jean Stephenson (Granada, Spain): 'The Arab Spring: Searches and researches in the translation of text from Spanish to English on very recent social and political events'</p>	<p>Spanish History, Literature, & Questions of Gender <u>Chair: Rocío Rødtjer</u></p> <p>Laura Muñoz Pérez (Nottingham): 'Censorship of Female Education in Early Modern Spain: Mystics and their Words under Inquisitorial Control'</p> <p>Katherine Murphy (Exeter): 'Blasco Ibáñez's femmes fatales: Deadly Women and Fallen Angels in Three Valencian Novels'</p> <p>Mazal Oaknin (UCL): 'Rosa Montero's Shifting Public Reception & the Question of the Existence of Women's Writing' [to be read by Guillermo Laín Corona]</p>	<p>Latin American Literature & Culture II: New Approaches to Cultural Production <u>Chair: Jenni Lehtinen</u></p> <p>Lorna Shaughnessy (Galway): "“Los hados de febrero”: Exile, Memory and Trauma in Alfonso Reyes' <i>Ifigenia cruel</i>"</p> <p>Lauren Rea (Sheffield): 'Cultural Production and Enterprise in 1930s British-Argentine Relations'</p> <p>Victoria Carpenter (Derby): 'Darkness at the End of the Tunnel: Multiple Narrative Lines in <i>El túnel</i> by Ernesto Sábato'</p> <p>Rocío Ortúño Casanova (Manchester): 'On the process of creating a canon of the Philippine Literature in Spanish'</p>	<p>Absences, Ellipsis & Invisibility in Contemporary Spain <u>Chair: Pablo Valdivia</u></p> <p>Marta Pérez-Carbonell (RHUL): 'The ‘unsaid’ and what does not happen in Javier Marías’s fiction'</p> <p>Holly Pike (Birmingham): 'Narrative responses to being a ‘no/body’ in Carlota O'Neill's <i>Una mujer en la guerra de España</i>'</p> <p>Charlotte Fereday (KCL): 'María Martínez Sierra and María Teresa León: A comparative analysis of two forgotten playwrights'</p>
4.00-4:30pm	Break – Main Hall, Taylor Institution					

4.30-6.30pm	Saskatchewan LT, Exeter College Golden Age Literature & Culture Chair: Rodrigo Cacho Aaron Kahn (Sussex): 'The Historicity of Early Cervantine Drama: Los tratos de Argel, La Numancia, La conquista de Jerusalén' Artem Serebrennikov (Oxford): 'Renaissance Contexts of Don Quixote's «aventura del rebuzno»' (II, 27) Paul Lennon (Cambridge): 'Challenging the gods: reciprocal love in Aldana's «Pues tan piadosa luz de estrella amiga»' Esther Villegas de la Torre (Nottingham): 'Authorship and Print in Seventeenth-Century Spain'	Room 2, Taylor Institution Wrongdoing in Spain Chair: Alison Sinclair Alison Sinclair (Cambridge): 'From naughtiness to wickedness: images of the child in popular culture' Nadia Oberto (Cambridge): 'Realidades y representaciones de la desviación social. El bandolerismo en España 1780- 1880' Rhian Davies (Sheffield): 'Crime and Reform in <i>La España Moderna</i> (1889-1914)' Samuel Llano (Cambridge): 'Madrid's Flamenco sub-cultures 1880-1920'	Room 3, Taylor Institution Translation & Cultural Identity Chair: Javier Muñoz-Basols Olga Castro (Aston): 'Talking at Cross-Purposes? The Gap between Feminist Translation and Hispanic Studies'	Room 10b, Taylor Institution Medieval Literature & Culture Chair: Barry Taylor Juan Carlos Bayo (Complutense, Madrid): 'Problemas contextuales en torno a la <i>Història de Jacob Xalabín</i> '	Room 16, Taylor Institution Spanish Narrative: Tradition & Innovation Chair: Catherine Davies José Luis Penón (UCD): 'La sombra de Poe en la literatura hispana de principios del siglo XX' Martin Veiga (Cork): 'Ignacio Aldecoa's <i>Cuaderno de Godo</i> and the Geography of the Imagination'	Main Hall, Taylor Institution Hispanic Literatures & the World of Medicine Chair: Eamon McCarthy Olivia Vázquez Medina (RHUL): 'Seeing the Insane in Cristina Rivera Garza's Nadie me verá llorar (1999)' Michael Stannard (Exeter): 'Maximiliano Rubín and the Medicine of Galdós's Time' Raquel Medina (Aston): 'Poesía y Alzheimer en Los cuerpos oscuros de Juana Castro'
6:45-7.45pm	AGM – Main Hall, Taylor Institution					
8.00-10.00pm	Dinner – Dining Hall, Exeter College					

Wednesday 27th March

9.00-11.00	Saskatchewan LT, Exeter College	Room 2, Taylor Institution	Room 3, Taylor Institution	Room 10b, Taylor Institution	Room 16, Taylor Institution	Main Hall, Taylor Institution
	<p>The Poetry of Fray Luis de León <u>Chair: Isabel Torres</u></p> <p><u>Colin Thompson (Oxford):</u> 'Huid contentos de mi triste pecho'</p> <p><u>Rich Rabone (Oxford):</u> 'Horatian Roots in Fray Luis's Garden: Imagery and Meaning in the <i>Vida retirada</i>'</p> <p><u>Terry O'Reilly (Cork):</u> 'The poetic voice of Fray Luis in Ode XV (<i>No siempre es poderosa</i>)'</p>	<p>Canonicity and Marginalised Literatures in the Luso-Hispanic World <u>Chair: Chris Harris</u></p> <p><u>Katie Brown, (KCL):</u> 'Contemporary Venezuelan literature: scorned at home, ignored abroad'</p> <p><u>Astvaldur Astvaldsson (Liverpool):</u> 'Central American Literary Criticism: The State of Affairs in the Early 21st Century'</p> <p><u>Joey Whitfield (Cambridge):</u> 'Subaltern Affects and Popular Representation in José León Sánchez' <i>La isla de los hombres solos</i>'</p> <p><u>María Soledad Montañez (Stirling):</u> 'Beyond Onetti: Twenty-First Century Uruguayan Women's Narrative'</p>	<p>Literature in Translation <u>Chair: Javier Muñoz-Basols</u></p> <p><u>Nicholas Round (Sheffield):</u> 'Translations on the Edge: The Pragmatics of Some Locally-Targeted Versions'</p> <p><u>Xon de Ros (Oxford):</u> "“Unas pocas palabras verdaderas”: a review of some English translations of Machado’s poetry'</p> <p><u>María Rosario Quintana (Marshall University, USA):</u> 'Argentina, México y España: traducciones al español entre 1939 y 1975'</p>	<p>Galician Studies <u>Chair: Martin Veiga</u></p> <p><u>Anxeles Torres (Bangor):</u> 'Luís Tosar como marca de galeguidade: nación, cinema e identidade nos discursos sobre o actor'</p> <p><u>Catherine Barbour (St Andrews):</u> 'Galician Identity in Spanish language narrative: the case of Luisa Castro'</p> <p><u>Craig Patterson (Cardiff):</u> 'Delito e pecado': Castelao, Galicia and anti-Semitism'</p> <p><u>David Miranda Barriero (Bangor):</u> 'From Author to Character: Castelao in Galician Comic Books'</p>	<p>Spanish & Latin American Art <u>Chair: Natalia Pinazza</u></p> <p><u>Eva Bru-Dominguez (Cork):</u> 'Body and Identity in the Sculpture of Susana Solano'</p> <p><u>Eamon McCarthy (QUB):</u> 'Flirting with Futurism: Viewing Norah Borges through Guillermo de Torre'</p> <p><u>Eduardo Tasis Moratinos (Maynooth):</u> 'Entendiendo a Tomás Segovia a través de la pintura de Ramón Gaya'</p>	<p>Queer Identities in Spanish Visual Culture <u>Chair: Chris Perriam</u></p> <p><u>Fiona Noble (Aberdeen):</u> 'Loving Strangers': The Lesbian (Im)Migrant and National Identity in Contemporary Spanish Cinema'</p> <p><u>Santiago Fouz-Hernández (Durham University):</u> 'Homoerotic Desire in the Films of Ventura Pons'</p> <p><u>Tara Plunkett (QUB):</u> 'Death of a Sailor: Homosexual Imagery and Tragedy in Federico García Lorca's <i>Poeta en Nueva York</i> and Contemporary Illustrations'</p>
11.00-11.30	Break – Main Hall, Taylor Institution					

11.30-1.30pm	Saskatchewan LT, Exeter College	Room 2, Taylor Institution	Room 3, Taylor Institution	Room 10b, Taylor Institution	Room 16, Taylor Institution	Main Hall, Taylor Institution
	<p>Colonial Poetry <u>Chair: Anne Holloway</u></p> <p><u>Alice Brooke (Warwick):</u> “Es vicio el saber”: The rhetoric of modesty in Sor Juana's ‘Acusa la hidropesía’</p> <p><u>Rodrigo Cacho (Cambridge):</u> ‘Traer a la memoria lo que él dejó al olvido’: History and Poetry in Pedro de Oña's Arauco domado’</p> <p><u>Luis Castellví Laukamp (Cambridge):</u> ‘Brevity and Sprezzatura: the Paratexts of <i>La Araucana</i>’</p>	<p>Literary Prestige in the Hispanic World <u>Chair: Kathryn Crameri</u></p> <p><u>Sarah Bowskill (QUB):</u> ‘Literary Prizes & Prestige: The Reception of Prize-Winning Mexican Authors’</p> <p><u>Jennifer Rodríguez (Liverpool):</u> ‘Locating the prestige of women writers in the Spanish nation-state: The cases of María Xosé Queizán and María de la Pau Janer’</p> <p><u>Diana Cullell (Liverpool):</u> ‘(Re-)Locating prestige? Poetry readings, poetry slams and poetry jam sessions in contemporary Spain’</p> <p><u>Stanley Black (Ulster):</u> ‘Contra la falsa modernidad de las vanguardias’: Juan Goytisolo and the lonely art of the non-bestseller</p>	<p>Homenaje a Ron Truman <u>Chair: Colin Thompson</u></p> <p><u>Chris Perriam (Manchester)</u>: ‘French Cinema, Spanish Gay Culture’</p> <p><u>Stephen Roberts (Nottingham):</u> ‘The Intellectual in Spain’</p> <p><u>Jules Whicker (Birmingham)</u>: ‘Dark Pastorals in Spanish Golden Age Poetry, Prose and Art’</p> <p><u>Laura Lonsdale (Oxford):</u> ‘Bilingualism and the Novel: A Literary Perspective’</p> <p><u>Paul O'Neill (Sheffield)</u>: ‘Gender differences in Peninsular Spanish Pronunciation’</p>	<p>Galician Studies II <u>Chair: Craig Patterson</u></p> <p><u>Ben Inman (Liverpool):</u> ‘Emigrants on Emigration: The Early Galician Emigrant Press and the “Problem” of Emigration’</p> <p><u>Paula Portas (Cardiff):</u> ‘Saving (banks of) the Nation: the banking crisis policy process and the politics of identity in Galicia’</p> <p><u>Galician Studies Round Table</u></p>	<p>Latin American Literature & Culture III: Women's Writing, Representations of Women & Masculinities <u>Chair: Victoria Carpenter</u></p> <p><u>Mel Boland (Galway):</u> ‘Appearance, Disappearance and Displacement: A Carnavalesque Reading of Isabel Allende's <i>De amor y de sombra</i>’</p> <p><u>Jenni Lehtinen (Nazarbayev, Kazakhtsan):</u> ‘From Page to Screen: Doña Bárbara in Latin American Popular Culture’</p> <p><u>Chris Harris (Liverpool):</u> ‘De la música y los toros: Masculinities and the Representation of Carlos Vives in Ángeles Mastretta's <i>Arráncame la vida</i> (1985)’</p>	<p>18th Century Spanish Literature & Culture <u>Chair: Julian Weiss</u></p> <p><u>Daniel Sempere (KCL):</u> ‘La sátira dieciochesca y la primera literatura de costumbres decimonónica’</p> <p><u>Leticia Villamediana (QUB):</u> ‘De los clubs y coffee-houses londinenses a las tertulias y cafés madrileños: adaptaciones y (re)creaciones en los espectadores españoles’</p> <p><u>18th Century Round Table</u></p>
1.30-2.30pm	Lunch – The Hall, Wadham College					

End of conference

23/03/2012